

# « EL-MA 'ÂNI »

CONTE EN DIALECTE MAROCAIN DE TANGER

Recueilli par L.-R. BLANC

Interprète à la Légation de France au Maroc.

---

*El-Ma'ani* « Les jeux de mots » : sous ce titre nous publions un des contes les plus simples et les plus courts qui composent le répertoire des conteurs populaires du « grand Sokko » de Tanger. Le texte arabe présentant des expressions absolument particulières au dialecte de Tanger, nous avons tenu à donner ce texte tout au long et à en fixer la prononciation locale par une transcription en caractères latins.

Notre étude comprend donc : 1° le texte en arabe vulgaire, 2° la transcription en caractères latins, 3° une traduction française, 4° des notes grammaticales.

---

## TABLEAU DE LA TRANSCRIPTION FRANÇAISE

ا	a, e <sup>1</sup> , i, o et é, à comme lettre de prolongation.	ض et ظ	d.
ب	b.	ط	t.
ت	t ou ts suivant les mots.	ع <sup>2</sup>	' (esprit dur).
ث	ts.	غ <sup>3</sup>	r.
ج	j, dj ou gu suivant les mots.	ف	f.
ح	h.	ق	q
خ	kh.	ك	k
د et ذ	d, ces deux lettres se confondent toujours en parlant.	ل	l.
ر	r.	م	m.
ز	z.	ن	n.
س	s.	ه	h.
ش	ch.	و	ou.
ص	ʃ.	ي	y ou i.

1. La lettre e sans accent représente le son de e dans « le », soulignée d'un trait, elle représente un son se rapprochant de la diphtongue eu.

2. Il convient de rappeler la loi euphonique d'après laquelle un ع qui finit un mot auquel est joint le suffixe pronominal de la troisième personne se combine avec le و du pronom et se prononce comme un ح et que le غ devient dans les mêmes conditions خ (V. E. Fumey aux notes sur les textes de son « *Recueil de Lettres Marocaines* »).

## المعاني

واحد البنت قالت ما تزوج شي غير الآ كان واحد الرجل  
 كيعرف المعاني \* وواحد النهار واحد الرجل خرج نالسوف نهار  
 دا جمعة و وقف في الباب دالسوف و هاذك البنت كانت جازة  
 تزور و هاذك الرجل كان كيعرف حتى هو المعاني \* جازت هي  
 فدّامه و عملت له ايخ طهبو \* قال لها هو اش خصّ لآلة في الوحام  
 قالت له الحس نابت في الرخام قال لها هو الحس كينبت في الرخام  
 قالت له هي والبنت كتتوحم \* مشت ندرهم تبعها هو شاوبها  
 دخلت ندرهم مشي هو في حاله ندرهم قال نيماه سر اجر شُب  
 ذاك البنت كانت هي مزيانة و لا كن عندك تعمل شي حشومة راهي  
 واحد البنت كتعرف المعاني بامزاب مشت يمّاه دفت في الباب

---

### « LES JEUX DE MOTS »

*Traduction.* — Une fille disait qu'elle ne se marierait qu'avec un homme qui connaisse les jeux de mots.

## EL-MA 'ÂNI

Ouâhd el bènts qâlèt mâ tejoûij' chi r̄eir illa kân ouâhd errâjel<sup>2</sup> kaya'raf<sup>3</sup> elma'ânî. Ouâhd en-nhâr ouâhd errâjel kherej 'nessouq nhâr "deddjoum'a ou ouqaf fil bâb dès-soûq. Ou hâdik el bènts kânets gâiza tezour ou hâdak errâjel kânkaya'raf hatta hoûoua el ma 'âni. <sup>6</sup>Gâzet hiya qoddâmho ou 'eumlet: ikh tfô. — Qâl lhâ hoûoua: èch khoşş lâlla fil ouiham? <sup>7</sup>Qâltë lo: Elkhas nabet ferrokhâm. Qâl lha hoûoua: Elkhas kaynboţ ferrokhâm? Qâltse lô hiya: ou-l-bènts "katetouahham. Mchât naârhoum tsba'ha hoûoua châfha dokhlets ndârhoum; mchâ hoûoua 'fi hâlo ndârhoum, qâl ni-ymmâh: sîr, jrî choûf dak èlbènts kântshiya meziâna ou lâkin 'andèk<sup>10</sup> ta 'mel chi hchoûma râ hiya ouâhd elbènts, kata'raf el ma 'âni bezzâf. Mchât ymmah, "doqqets felbâb,

---

Un jour un individu sortit le vendredi pour aller au souq et s'arrêta à la porte du souq. Cette fille passait allant faire sa ziâra. En passant devant lui elle fit: Ikh, tfô. — Celui-ci lui dit: Quelle envie de femme enceinte avez-vous, Madame. Elle lui répondit: J'ai envie de laitue poussant dans le marbre. — La laitue pousse dans le marbre? Et de même la vierge, dit-elle, a des envies de femme enceinte. Elle partit à sa maison, il la suivit et la vit y entrer, puis il partit à sa maison. Il dit à sa mère: Va vite voir si cette fille est jolie, mais prends garde de faire quelque chose d'inconvenant, car c'est une fille qui connaît beaucoup les jeux de mots. La mère alla frapper à la porte. La fille lui dit: Qui

فالت لها البنت شكون \* قالت لها انا فالت لها ازطم على البنّايين  
 و شبر في الحدّادين و ادبع النجارين جات يّمّاه رجعت في حالها  
 مشت عند بنها فالت له فالت لي ازطم على البنّايين و شبر في  
 الحدّادين و ادبع النجارين قال لها بنها ما بهمتها شي فالت له لا يا بني  
 فال لها فالت لك ازطم على العتبة و شبر في الحرصة و ادبع الباب  
 فالت له ما بهمت شي يا بني فال لها و سرادّ هاذ الرخامة و من اين  
 تدخل سلّم عليها و فل لها تفصل لي نبي هاذ الرخامة تعمل له منها  
 الكبوت \* مشت و دخلت و سلّمت عليها و قالت لها بني كيفول لك  
 تفصل له هاذ الرخامة كبوت \* قالت لها مليح اجلس اعطتها تاكل  
 شي حاجة و عيطت واحد العايل و قالت له سرنا لبحر عمر لي هاذ  
 الفصيبة بالرمل و اعطته نيّمّاه فالت لها هاك ادّه نابك فل له قتل لي  
 هاذ الرمل خيوط باش نخيط له الكبوت ادّت الرمل و مشت نعد

---

est là ? — Moi, dit-elle. — La fille lui répondit : Foule les maçons, attrape les forgerons et pousse les menuisiers. Alors la mère s'en retourna et alla chez son fils et lui dit : Elle m'a dit : Foule les maçons, attrape les forgerons et pousse les menuisiers. Son fils lui dit : Tu ne l'as pas comprise ? Non, mon fils. Elle t'a dit : Foule le seuil, prends l'anneau

qâłtsě lhâ l-běnts : <sup>12</sup> Chkoûn ? Qâłtsě lhâ. Ana. Qalısě lhâ : <sup>13</sup> Zdom 'alelbennâyîn <sup>14</sup> ou <sup>15</sup> chebbâr fel ħaddâdîn ou afa 'ennadjjârîn <sup>16</sup> Jât ymmah rjeset fhâlha, mchat 'and <sup>17</sup> bnhâ qâłtsě lô : qâłtsě lî : Zdom 'alel bennâyîn ou chebbâr filħaddâdîn ou dfa 'ennadjjârîn. — Gâl lhâ bnhâ : mâ fehěmtîhâ chî ? — Qâłtsě lo lâ yâ bnî. Qâl lhâ : Qâłtsě lěk : Zdom âl el 'atba ou chebbâr fel <sup>18</sup> khorşa ou dfa 'el bâb. Qâłtsě lo : Ma fhěmtehi yâ bnî ! .Qâl lhâ : Oua <sup>19</sup> sîr <sup>20</sup> ddi hâd èr-rkhâma ou <sup>21</sup> mněin tedkhoul sellein 'alèyha ou qoul lhâ : tefşol lî <sup>22</sup> nibnî hîd èrrkhâma tsa'mel lou minnha <sup>23</sup> èlkebbout. Mchat ou dokhlet ou sèlemet 'alèyha ou qaltě lhâ : Bnî kaïqoul lěk <sup>24</sup> tefşol lô hâd èr-rklâma kebbout. — Qâłtsě lhâ : Mlîh <sup>25</sup> glîs : 'âṭatha tâkoul chi ħâja ou <sup>26</sup> 'ayyîet ouâhd el 'aîl ou qâłtsě lo : Sîr nelbħar <sup>27</sup> 'ammer li hâdel <sup>28</sup> qfîfa bër remèl. Mcha l'âîl, jâb lhâ èr-remèl ou 'âṭat hou niymmâh qâłtsě lhâ : <sup>29</sup> Hâk ddîh nibnèk qoul lô <sup>30</sup> yfetsel lî hâd èr-remèl khiouṭ bâch nkhayyat lô l-kebbout. Èddat èr-remèl ou mchat n 'and <sup>31</sup> ibnhâ qâłtsě

---

et pousse la porte. — Je n'ai pas compris, mon fils. — Eh bien va, prends ce marbre, quand tu entreras chez elle, tu la salueras et tu lui diras : Tu vas partager ce marbre pour mon fils et tu lui en feras une veste. Elle partit, entra, la salua et lui dit : Mon fils te dit de lui couper ce marbre pour en faire une veste. — Bien, dit-elle, assieds-toi. Elle lui donna quelque chose à manger, appela un enfant et lui dit : Va à la mer, remplis-moi ce panier de sable. L'enfant partit et lui apporta le sable. Elle le donna à la mère en lui disant : prends cela, porte-le à ton fils et dis-lui qu'il me file ce sable en fils pour que je lui couse la veste. Elle prit le sable et partit chez son fils. Elle lui dit : prends cela, file-lui ce sable en fils pour qu'elle te couse la veste. Il lui dit : Bien, retourne encore chez elle. Demande-la en mariage pour moi : dis-lui : Je viens te demander en mariage

ابنها قالت له قالت لك هاك بقتل لها هاذ الرمل خيوط باش تخييط  
لك الكبوت فال لها مليح عاود ارجع نعندها اخطبها الى فل لها  
انا جيت نخطبك نابني و اذا اعطتك شي حاجة تاكها ما تاكها شي  
مشت دخلت نالدار دالبت قالت لها باين يماك قالت لها مشت  
تخرج الروح من الروح قالت لها باين خاك قالت لها مشي يبلغ الى  
ما يرجع \* نزلت لها واحد العطار بيه الماكلة قالت لها العجوزة شنو  
هاذا قالت لها يدين دالعجوزة بيه العطار هي كتطلع الشدف وهو  
كيفطر قالت لها وانا ماشة بيه حالي حتى يجي يماك و نعاود نجبي  
قالت لها مليح مشت نعد ابنها فال لها مشيتي نعندها قالت له ايه  
جبرتها بوحديتها قلت لها باين يماك قالت لي مشت تخرج الروح من  
الروح قلت لها باين خاك قالت لي مشي يبلغ الى ما يرجع فال لها  
بها ما بهمتيها شي فات له لا يابني فال لها قالت لك يماها مشت نعد  
واحد المرأة كتولد و خاها مشي يبلغ واحد الرجل مات قالت له

---

pour mon fils, et lorsqu'elle te donnera quelque chose à manger, ne le mange pas. Elle partit, entra chez la jeune fille et lui dit: Où est ta mère. Elle lui dit: Elle est partie pour faire sortir l'esprit de l'esprit. Elle lui dit: Où est ton frère? — Elle lui dit: Il est parti pour emmener celui qui ne

lo : Qâłtsě lèk : Hâk fettsel lhâ hâd èr-remèl khioùt bâch tekhayyit lèk elkebbout. Qâl lhâ mlîh<sup>32</sup>. 'Âoud erja' n 'andha, khṭob hâ lî qoul lhâ : Âna jît<sup>33</sup> ċnkhoṭbak nēbnî ! ou<sup>34</sup> idâ 'atētak chi hâja tâkoulha mâ tâkoulhâ chi. Mchâts dokhlets neddar dèlbènts qâłtsě lhâ : Féin ymmâk ? Qâłtsě lhâ : Mchats tkharrej ès-rouḥ mèn èr-rouḥ. Qâłtsě lhâ : Féin khâk ? Qâłtsě lhâ : Mchâ ybellaṛ elly mâ yrja'.<sup>35</sup> Nezzélét lhâ ouâḥd<sup>36</sup> elṛṭâr filî l-mâkla. Qâłtsě lhâ<sup>37</sup> lèugouza :<sup>38</sup> Chennou hâda ? Qâłtsě lhâ :<sup>39</sup> Yiddîn dèl 'cugoûza fil ṛṭâr : hiya<sup>40</sup> kateṭolla<sup>41</sup> èchechedaqou hoûoua<sup>42</sup> kayqṭar. Qâłtsě lhâ : Oua âna<sup>43</sup> mâcha fhâli hâтта yjî ymmâk ou<sup>44</sup> n 'âoud nējî. Qâłtsě lhâ : Mlîh mchat n 'aad ibnhâ. Qâl lhâ bnhâ : mchîti n 'andha qâłtsě lô :<sup>45</sup> Iyèh ! Jbartha<sup>46</sup> bouahḍitsa qoult lhâ : Féin ymmâk ? Qâłtsě lî : Mchat tkharrej èr-rouḥ mèn èr-rouḥ. Qoułtsě lhâ : Féin khâk ? Qâłtsě lî : Mcha ybellaṛ èlly mâ yrja'. Qâl lhâ bēnhâ : Mâ fhèmtîhâ chi. Qâłtsě lô : lâ yâ brnî. — Qâl lhâ : qâłtsě lek ymmâha mchat n 'and ouâḥd èlmera katoûlid ou<sup>47</sup> khâha mcha ybellaṛ ouahḍ èrrâjel mâ. Qâłtsě lo : Ma fhèmthâ

---

revient pas. Elle lui présenta un plat contenant de la nourriture. La vieille lui dit : Qu'est cela ? Elle lui dit : Les mains de la vieille sont dans le plat ; elle enlève le morceau de pain qui laisse tomber des gouttes. Elle lui dit : Je m'en vais, lorsque ta mère sera de retour je reviendrai. Elle lui dit : Bien. Elle retourna chez son fils. Celui-ci lui dit : Tu es allée chez elle ? Oui, lui dit-elle. Je l'ai trouvée seule, je lui dis : Où est ta mère ? Elle me répondit : Elle est partie pour aller faire sortir l'âme de l'âme. Je lui dis : Où est ton frère ? Elle me dit : Il est allé emmener celui qui ne revient pas. Son fils lui dit : Tu n'as pas compris ? Non, mon fils, lui dit-elle. Il lui dit : Elle t'a dit que sa mère était allée chez une femme qui accouchait et que son frère était parti pour emmener (au cimetière) un homme qui est mort. Elle lui dit : Je ne l'ai pas comprise, ô mon



ما بهمتها شي يا بني و قالت لي يدين دالعجوزة في الغطار هي كتر بوض  
 الشدف و هو كيفطر فال لها ماشي فلت لك ما تاكل شي قالت له  
 آه ما كلت شي فال لها كلتي هاهي كتهذر معك بالمعاني و ما  
 بهمتها شي فال لها و سر ارجع نعد يماها تجبرها جات فل لها تعطيني  
 بتك نابني \* مشت جبرت يماها جات قالت لها انا جيت نعدك  
 نخطب منك بتك نابني قالت لها نعطيها لك \* مشاوا جابوا العدول  
 و كتبوا الصدف و بدوا في العرس و عملوا العمارية و تلفت البنت  
 مع الرجل \*

---

fils ! — Elle m'a dit aussi : Les mains de la vieille sont dans le plat, elle enlève le morceau de pain qui laisse tomber des gouttes. Il lui dit : Ne t'ai-je pas dit de ne pas manger. Elle lui dit : Mais je n'ai pas mangé. Il lui dit : Tu as mangé. Elle parle avec toi en faisant des jeux de mots et tu ne la comprends pas. Il ajouta : Va, retourne chez sa mère, tu la trouveras rentrée : dis-lui : Donne-moi ta fille pour mon fils. La vieille partit et trouva la mère de la jeune fille revenue. Elle lui dit : Je suis venue chez toi pour te demander ta fille en mariage pour mon fils. La mère lui dit : je te la donne. Elles partirent, amenèrent les adoul et prirent acte de la dot ; on commença les noces et on prépara la cérémonie du mariage. La jeune fille s'unit au jeune homme.

chî yâ bnî, ou qâtsë li : Yiddin del 'eugouza fil roṭâr hîya  
<sup>48</sup>katerfed èch-chedaq ou hoûoua kayqṭar. Qâl lhâ : <sup>49</sup>Mâchi  
 qoult lèk mâ tâkoul chî. Qâtsë lô : Ah mâ klît chî. Qâl lhâ :  
 Klîtî : hâhiya <sup>50</sup>katehdar ma'ak bel ma'ânî ou ma fhèmtîhâ  
 chi. Qâl lhâ : oua sir erja 'n 'and ymmâha, <sup>51</sup>tej barhâ. Jât.  
 Qoul lhâ : Ta 'ṭini bintèk nibnî? Mchat jebrat ymmhâ hayat.  
 Qâtsë lhâ : âna jît n 'andèk nekḥob minnèk bintèk <sup>52</sup>nebnî.  
 Qâtsë lhâ : Na'aṭiha lèk Mchâô jâbâô <sup>53</sup>l-'odoul ou ketbou  
 ṣ-ṣadaqou bdâô fel 'eurs ou èumlou <sup>54</sup>l'ammâriya ou <sup>55</sup>tslaqqat  
 èlbènts ma' ar-râjel.

---

 NOTES
 

---

1. *Tejoûij* pour *tezoûij*. Les permutations de lettres sont fréquentes dans le dialecte vulgaire et l'on dit couramment *jdâd*, poule, pour *doudjâdj*.

2. *Errâjel kaya'raf*. Le kef ajouté en préfixe à l'aoriste des verbes forme dans le dialecte marocain le temps présent. C'est avec ce présent précédé du verbe *kân* que se rend notre imparfait comme dans la locution du texte *kânouahd èr-râjel kaya'raf*.

3. *Ma'na*, pl: *ma'ânî*, jeux de mots. L'acception littéraire de « signification, sens » est surtout employée dans le langage des gens ayant quelque instruction.

4. *Nessoûq*. Il est à noter qu'en dialecte marocain vulgaire le *noûn* remplace couramment le *lam* de la préposition *li* indiquant la direction. L'on dit aussi *tla' n'andouh* pour *ṭla l'andouh*, il monta chez lui. Il est aussi à observer que le *noûn* se substitue d'une façon très fréquente au *lam* dans le dialecte marocain vulgaire, et que l'on dit *sènsela*, chaîne, pour *sèlsela*, et *sinâh*, « armes » pour *silâh*.

5. *In-nhar ded dj'omn'a*. Le mot *dial* ديال sert dans le Nord marocain à exprimer le possessif par rapport aux noms auxquels il est joint. Ex. : Ma maison : *Eddâr diâli*. Le pluriel de ce mot dont l'origine est difficile à déterminer est *diaoûl*. « Mes maisons » *Eddiâr diaoûli*. Ce mot se contracte souvent en *dî* et surtout en un simple *dal* comme dans l'exemple du texte. Il est à noter aussi que les noms de nombre s'emploient toujours avec cette forme et l'on dit : deux chevaux, *jouj del*

*khéil*; vingt cinq douros, *khamsa* ou 'euchrîn dèr-riyâl, etc. Cependant l'emploi de cette forme n'exclut jamais absolument celui des suffixes pronominaux régulièrement construits, on les utilise au contraire souvent concurremment avec cette forme locale et l'on entend successivement, et parfois dans la même bouche, *èddar diâli* et *dâri*. *Rersâtô* et *èlçersa diâlô*, « son verger ».

Les Marocains semblent toutefois répugner à l'emploi de cette forme avec certains mots monosyllabiques ou très courts, ils diront toujours : *khâï*, mon frère ; *khâk*, ton frère ; *oukhtsi* et *khtsi*, ma sœur ; *khtsèk*, ta sœur ; *râso*, sa tête, *berouho*, lui-même. Il en est même pour *ould*, *oulâd*, *ibn* et *ben*, fils ; *bènts*, fille, *ymma*, mère. C'est surtout l'usage qui donnera l'idée de ces nuances et peut nous guider sur l'emploi de telle forme de préférence à l'autre.

La forme *mta'* ou *nta'* متاع usitée aussi au Maroc semble, dans la région septentrionale du pays, se rencontrer plus particulièrement dans le langage des musulmans algériens ou ayant fréquenté les Algériens.

6. *Gâzet* pour *djâzet* ou *jâzet*. Le *djim* marocain a souvent cette prononciation dure. Ce verbe se conjugue entièrement avec le *g* dur et la plupart de ses dérivés ont subi ce durcissement de la radicale initiale.

7. A remarquer le mot *qâltè(lo)* où la forme féminine du verbe s'indique très nettement par un *e* muet très bref ainsi que dans *kânets* et toutes les formes analogues.

8. *Katetouahham*, — avoir des envies de femme enceinte, mot littéraire. — sur le kaf voir remarques de la note 2.

9. *Mcha fihâlo* ou *fihâlo* ou *fihâlatso*, et *sârf fihâlo* ou *fihâlo* ou *fihâlatso*, s'en retourner.

10. 'Andèk ta'mel, « prends garde de faire » ; les mots 'andèk 'andkoum et bâlèk bâlkoum joints à un aoriste rendent l'idée de faire attention de ne pas faire... On dit 'andek tetayyâh hâdeç şandouq ; fais attention de ne pas laisser tomber cette caisse.

11. On emploie aussi bien en parlant, *doqq fi* ou *doqq 'ala*, — frapper sur ou contre, etc.

12. *Zdom* زطم et *z'am* زطم 'ala, — marcher sur, fouler aux pieds.

Ces deux verbes sont dérivés du verbe régulier صرم employé avec cela. Il est à remarquer que, dans le dialecte marocain vulgaire, le son *z* est souvent la transposition naturelle du *şad* et du *dad* et qu'inversement ces deux dernières lettres prennent aussi la place du *z* dans un grand nombre de mots marocains surtout géographiques et tirés du

berbère, ainsi que l'avait remarqué M. E. Fumey, ancien premier drogman de la Légation de France dans son « *Recueil de correspondances marocaines* » (t. II, p. 116, note 1).

14. *Bennáyīn* dont le singulier est *Bennāī*. On voit que la forme des noms de métier dans les verbes défectueux s'établit ici en langue vulgaire en remplaçant le *hamza* final par un *ya*. *Bennāī* بناء pour بناء maçon ; *cherrēī* شراى pour شراء acheteur.

15. *Chebbār* « attraper, tenir, saisir ».

16. *Jāt īmmah* ou *ymmah*, sa mère. Ce mot adopte avec les suffixes pronominaux la construction régulière signalée dans la note 5. Il est à remarquer que dans le dialecte marocain le verbe *jā* (venir) est très souvent employé au commencement d'une phrase comme la simple conjonction *et* en français.

Il aide aussi à ramener après une digression l'esprit de l'auditeur sur la suite du récit et pourrait se rendre par alors, donc.

17. *Bèn*. Se transforme avec les suffixes en *bnī*, *bnèk*, *bnouh*, *bnah* ou *benha*, *bnhoum*, *benkoum*.

18. *Khorsa*. Anneau servant de heurtoir aux portes des maisons. La pièce de métal sur laquelle il frappe se nomme *naqqāra* نقارة.

19. *Sīr*, va-t'en. On dit couramment pour éloigner quelqu'un *sīr fhālèk*, le mot *rouh* est plutôt un dialecte algérien.

20. (*è*) *ddi* du verbe *èddā*, emporter, emmener. Ses synonymes en dialecte marocain sont *'abbā* et *rfeḍ*.

21. *Ninèin* ou *ninīn*, *nīnīn*, quand, lorsque synonyme de *kif* et de *ghēir* employés avec le même sens en langue vulgaire. Cette conjonction régit tantôt le parfait, tantôt l'aoriste, suivant qu'il s'agit d'exprimer l'idée du parfait ou du futur : *ninèin jā*, lorsqu'il est venu ; *ninèin yji*, quand il viendra.

22. *Nibnī* pour *libnī* ; voir note 4 sur la particule *li*.

23. *Kebboût* du mot français capote : pluriel *kebboutās* et *kebābet*, correspond à la veste dans l'habillement marocain et désigne également le veston, le pardessus ou le manteau de pluie européen.

24. *'Tefṣol li hādèr rekhāma kebbōût*. — A noter la construction de cette phrase où le mot *kebbōût* reste indéterminé sans être précédé de *ouāhd*. Cette construction rend assez souvent en parlant l'idée de *en forme de*, *en guise*.

25. *Glis* pour *jlis*, voir note 6.

26. *'Ayyiṭet*, elle appela, forme littéraire عيط exactly passée dans le vulgaire mais avec l'emploi commun de *li* et de *'ala*.

27. 'Ammar, remplir quelque chose de ; et par extension charger une arme » ; d'où le mot 'amāra, « cartouche », pluriel 'amāyer.
28. Qfifa, « petit panier genre couffin ». Diminutif de qouffa.
29. Hâk èddih. L'interjection hâk correspond à notre mot « voilà ».
30. Ifettsel li hâdèr-reniel khiouât. Sur l'emploi absolu de khiouât même remarque qu'à la note 24.
31. 'And ibnha. On a vu plus haut dans le texte 'and bnha. Le mot *ben* reprend souvent sa forme régulière *ibn* pour faciliter la prononciation quand le mot précédent se termine par une consonne.
32. 'Âoud èrja' « retourne ». L'idée de recommencer, de refaire, de revenir se rend par le verbe précédé du verbe 'ād 'ādet 'edna, ne'âoud, te'âoud, yā'oud, ne'âoudou, te'âoudou 'y'âoudou.
33. Ēnkhot bak ; la syllabe brève ěn est le renversement de la forme ordinaire nē à la suite du phénomène nommé par M. Marçais la règle du *ressaut*. On entend aussi couramment cependant prononcer *nekhot bak*.
34. *Ida* « lorsque » en vulgaire ; toujours suivi du prétérit. Signifie aussi *si* et synonyme de *illa* qui régit aussi le prétérit.
35. Nezzëlèt, le mot « *nezzel* » signifie toujours *poser* dans notre dialecte ; « descendre » se traduit par *haouoned* هود ou *hbet* هبط — faire descendre par la seconde forme : *habbet* هبط.
36. Rṭār, غطار plat, synonyme *guesi* 'a قسيعة.
37. 'Eugouza et 'agouza « vieille femme » ; sur la prononciation du *jīm* voir notes 6 et 25.
38. *Chennou* « qu'est ce que » dérivé de *ay shi ho* اى شى هو. — Le *noûn* redoublé, intercalé entre le *chéi* et *hououa*, et qui semble avoir été introduit par raison d'euphonie, semble plutôt un résidu du *tanouin* du génitif de *chéi*. — On n'entend que très rarement prononcer *èchennou*. *Echen-niyer*. — Comparer note 12 sur *chkorin*.
39. *Yiddin* pluriel vulgaire de *yèdd* — on dit de même *oudnïn*, « les oreilles », pluriel de *oudn*.
40. *Tetolla'* mot à mot « faire monter ». — Employé couramment en parlant avec ce dernier sens.
41. *Chedaq* « morceau de pain ».
42. *Yqtar* — le verbe *qtar* signifie ici laisser tomber des gouttes... de sauce probablement. — Cette racine donne à la II<sup>e</sup> forme *qattar* « décanter, distiller ».
43. *Mâcha fhâli* — « je m'en vais », quand c'est une femme qui parle. La forme *mâchi* qui donne à l'aoriste qui la suit (exprimé ou

sous-entendu) le sens du présent actuel ou du futur prochain prend régulièrement le signe du féminin et du pluriel quand elle est employée seule : *mácha*, *máchiyïn*. *Lèïn máchiyïn* « où allez-vous? » —

Est reçue de même la forme *řádi* غادی qui exprime plutôt l'intention ou même la volonté d'accomplir prochainement une action. On dit aussi *řáda temchi* « elle veut partir ». *Lèïn grádiyïn temchiyou*. « Où voulez-vous aller? » Les formes *máchi*, *řádi* semblent avoir une curieuse analogie avec l'emploi en anglais de certains participes présents et notamment de la forme *going*.

44. *N'ádoud nēji*, voir note 32.

45. *Iyèh* آيه, « oui! » c'est la particule courante de l'affirmation. Le mot *na'am* est employé aussi, mais toujours avec une certaine nuance de déférence et de respect pour celui à qui l'on s'adresse. — Le mot *oui* dans le langage courant se rend aussi par des équivalents comme *melih* مليح et *khiär* خيار « bien! » et *ouäkh* واخ et *ouäkha* واخا « bon! »

46. *Bouahditsa* بوحديتها « seule ». Littéralement « avec son unité » بوحديتها. On emploie concurremment en vulgaire les formes *bouhdou*, *bouahditsou* et au féminin *bouhda*, *bouhda*, *bouahditsa*.

47. *Khäha*. Voir note 5 sur les restrictions à l'emploi de *diäl*.

48. *Katerfed*, *řfed* « emporter », synonyme 'abbay 'abbi et *éddayddi*.

49. *Máchi qoult lèk*. Le mot *máchi* est souvent employé avec le sens de l'interrogation négative : « Est-ce que... ne pas. »

50. *Katehdar*. Le verbe *hdar* هذر est d'un usage continuuel en dialecte marocain avec le sens de parler. Dans le sud à partir de la région de Casablanca il est remplacé par le mot *doua* دوا aoriste *ydoui* يدوي.

51. *Tejkàrhä jät* littéralement « tu la trouveras, elle est venue. » Cette locution est aussi employée que celle exprimant une simultanéité du passé et du présent. Ex. : *jkàrthou máji* ou *jkàrthou yji*. « Je l'ai trouvé qui venait. »

52. *Nebni*, voir note 22.

53. *El 'odoul* et *el 'eudoul* pluriel de 'adel, notaires musulmans qui ont mission de transcrire les jugements du qâdis, les contrats d'achat, de vente, et d'une façon générale de consigner dans des documents signés par eux toutes les manifestations de la vie juridique des Marocains. Toutes les phases d'un procès engagé devant le tribunal marocain du *chrä*, depuis la soumission des plaidours à la juridiction du

qâdi dans l'affaire qui les amène devant lui, jusqu'au jugement définitif, y compris l'octroi de délais, la nomination d'arbitres, tout cela est consigné dans des documents dressés au fur et à mesure des besoins, sur le document de chacune des deux parties. Les documents de procédure des deux parties, qui sont généralement d'un parallélisme rigoureux dans leur suite, sont revêtus chacun de la signature de deux 'adoul choisis au commencement du procès par chaque partie. Dans certains cas, la signature des adoul doit être légalisée par le qâdi lui-même. La présence et la signature de *deux* adoul est requise parce que douze témoins faisant foi d'après le *chrâ*, il est admis que la déclaration de chacun d'eux vaut celle de six témoins.

54. 'Eumloul' *ammâriya* عمالوا العمارية. L'*ammâriya* est une cage d'osier ou de bois blanc dont les parois sont formées par une étoffe tendue, extérieurement recouverte de mousseline. C'est dans cette cage portée à dos d'âne ou de mule que la fiancée escortée de la foule des parents et amis du fiancé est le jour de la noce emmenée à la demeure de son futur époux. — On emploie couramment le mot *'ammâriya* pour la noce elle-même, et l'ensemble du cérémonial qui la compose. — C'est pourquoi nous avons traduit par « cérémonie du mariage. »

55. *Tslaqqat*. Nous avons traduit ici par « s'unir. » Mais le sens est toujours « se rencontrer ». Ce verbe se construit en vulgaire avec *ma'* ou *ki*. On n'emploie couramment que cette forme en parlant, mais la « rencontre » se dit *mouldâqiya* ou *moulaqât*, formes qui sont empruntées à la III<sup>e</sup>. — *Moulaqât* a aussi le sens de « rendez-vous ».

L. R. BLANC.

---